

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كيرفيل

قله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

- ١٤ -

رقم المصطلح

رقم المصطلح

13626 Transformateur - مُحوّلة - مُوسّمة الكُنون ١٣٦٢٦

amplificateur de potentiel مُحوّمة الكُنون

13627 Transformateur - مُحوّلة - مُرجّمة الكُنون ١٣٦٢٧

réducteur de potentiel مُحوّمة الكُنون

وأرجح في الأولى مُحوّلة موسّمة الكُنون^(١) وفي الثانية محولة صرّجة

الكُنون .

13628 transformation en 'تحوّل إلى مُهلٍ أو مدّة' ١٣٦٢٨

sanies en ichor, de- إضداد تحوّل إلى صديد

-venir sanieux ichoreux

(١) الصفحة ٢٩٦ من الجزء الثالث من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلد

- ٢١٦ -

وأرجح تحوّل الى فيح أو صديد أو رمدة (١)

- 13639 Transition تحوّل ١٣٦٣٩
 ودرجت على ترجمة اللفظة بانتقال ء وأكثر ما تستعمل في تبدل علامات
 بعض المال كقولنا طور الانتقال بين الشلل الرخو والشلل التشنجي بحيث يبقى
 العليل مبدئياً علامات الشكل الأول مع ظهور بعض علامات الشكل الثاني .
 وسبق للجنة ان استعملت لفظة تحول ترجمة ل Transformation .
- 13641 Transmetteur مؤصل ء انظر ناقل ١٣٦٤١
 وأقر مجمع اللغة المرصلة
- 13645 Tarnsmise (infection) ساري (تخمّج) بالماء ١٣٦٤٥
 par l'eau
- 13646 transmise (infection) ساري (تخمّج) بالحشرات ١٣٦٤٦
 par des insectes
- 13647 transmise (infection) ساري (تخمّج) باللبن ١٣٦٤٧
 par le lait
- 13648 transmise (infection) ساري (تخمّج) بالجرذان ١٣٦٤٨
 par les rats
- 13649 transmise (infection) ساري (تخمّج) بالدم ١٣٦٤٩
 par le sang

ودرجت على ترجمة اللفظة بانتقل ء فأقول منتقل (انتان) (٢) بالماء وهلمجراً

(١) سببت الملاحظة من كلمة مهل في الصفحة ٨٠ من الجزء الرابع من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٩٥ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة

وسبق للجنة ان استعملت لفظة صارٍ ومَرَبَاتٍ ترجمة لـ (Contagion)
و (Contagieux) (اللفظتان ٤١٤٦ و ٤١٤٧)

13650 Transmissible صارٍ ١٣٦٥٠

13651 Tranmissible héréditairement صارٍ بالوراثة ١٣٦٥١

وأرجح قابل الانتقال في الأول وقابل الانتقال بالوراثة في الثانية

13652 Transmissibilité سراية ١٣٦٥٢

وأرجح قبول الانتقال ، وقد استعملت اللجنة لفظة انتقال في ترجمة
(Transmission) في المصطلحات التي تلي السابقة .

13658 transplantation غرسٌ جلدِي ، تطعيمٌ جلدِي ١٣٦٥٨
cutanée, greffe cutanée,

13659 Transplanter غرسٌ ، طعمٌ ١٣٦٥٩

والصحيح غرسٌ جلدِي ^(١) ، تطعيمٌ جلدِي في الأول وغرسٌ ، طعمٌ
في الثانية .

13660 transportable نقول (قابل النقل او الانتقال) ١٣٦٦٠

وأرجح قبول النقل أو نقول ، ناركاً لفظة انتقال ترجمة لـ (Transmission)
(اللفظة ١٣٦٥٢)

13662 Transposition تبديل الوَضْع ، انمكاس الوَضْع ١٣٦٦٢

وأرجح تبديل الوَضْع لأن أكثر استعمال اللفظة في تبديل وَضْع
الأحشاء . خلافة .

14665 Transvasement كذبت ، إبانة ، نقلٌ من وعاء الى آخر ١٣٦٦٥

(١) في اللسان غرسٌ الشجر والشجرة يفرسها فرساً والقرس الشجر الذي يفرس
والجمع اغراس . غرسٌ الإبرة في الشيء غرساً وغرسها أدخلها .

- 13666 Transvaser كَالْت ٤ أَبَانَ السَائِل ١٣٦٦٦
وأرجح أن تكون ترجمة اللفظة الأولى بنقل من وعاء أو إناء الى آخر
أو الاصفاق والتصفيق^(١) وفي الثانية نقل من وعاء أو إناء الى آخر أو التصفيق .
- 13703 Tréponème لَوَابِيَة ١٣٧٠٣
وأقر جمع اللفة بَرْتِيْمِي وَبَرْتِيْمَات
- 13715 Trichocephale شَعْرِيَة الرَّأْس ١٣٧١٥
وأقر جمع اللفة : الدودة السوطية (تريكو سفالس)
- 13750 Trop cuit بِالِغْ النَّضِجْ ، مَبَالِغْ فِي نَضِجِه ١٣٧٥٠
والمعنى لفظة بَيِّنِعْ تَفِيْدُ الْمَعْنَى الْمَطْلُوبِ^(٢)
- 13761 troubles affectifs اضْطِرَابَاتٌ تَأْتُرِيَة ١٣٧٦١
وأرجح اضطرابات عاطفية^(٣)
- 12763 troubles dus à une carence de protéine اضْطِرَابَاتٌ نَاشِئَةٌ عَنِ نَقْصِ ١٣٧٦٣
الهوليينات

(١) في اللسان : والتصفيق تحويل الشراب من دنّ الى دنّ (وقد استعمل بجمع
اللفة الاصفاق لنقل الدم) . والكالت الصاب وقال وصحت أعراياً يقول
أخذت قَدْحاً من لبن فككته في آخر . أما لإبانه وأبان فلم اضر في اللسان
ولا في القاموس المحيط على دلالة الانفطين ما يشير الى المعنى المطلوب وكل ما
جاء في اللسان في هذا الصدر : التأين ان يبلصد المبرق ويؤخذ دمه
فيشوى ويؤكل .

(٢) في اللسان : ويقال أَيْتَحَ التَّحَرُّ لهُرٍ بِأَيْتَحَ وَمُؤْنِعٌ كَمَا يُقَالُ أَيْتَحَ الْفُلَامُ لهُرٍ
بِأَيْتَحَ ، وقد يكنى بالايئاع عن إدراك المشوي والمطبوخ ومنه قول أبي سحّال
لنجاشي : هل لك في رؤوس جذمان كَرِيضٍ من اول الليل الى آخره قد
أَيْتَحَ وَتَهْرَاتُ ؟

(٣) الصفحة ٣١١ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

- وأرجع اضطرابات ناشئة عن تحوّر^(١) البروتينات^(٢)
- 13769 troubles de l'instinct اضطرابات الفِطْرَة
وأرجع اضطرابات الفريزة .
- 13773 trouble de la motilité اضطرابات الحركَة
وأرجع اضطرابات الحراك ، تاركًا الحركة ترجمة للفظَة (Mouvement)
شأن ما فعلته اللجنة في ترجمة اللفظة الأخيرة (الرقم ٨٦٩٥) .
- 13881 Tuphos غفوة ، بهت
والصحيح تحوّر^(٣) وفنور^(٤) الوعسي . فقد عرفت اللفظة بحالة فتور
الوعسي الشديد والحمود البادين في الحى التيفية وفي النفوس^(٥) . وجاء في
الترجمة الانكليزية للمعجم الاصلى (Great prostration, great weakness,)
(typhod state) أي تحوّر الشديد والضعف الزائد والحالة التيفية . ولا أرى
في لفظي غفوة وبهت^(٦) أي صلة في معنى اللفظة .
- 13888 Turgor, préedème طليعة الخبز بدء الخبز

- (١) الصفحة ٦٣٣ من الجزء الرابع من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) الصفحة ٤٧٠ من الجزء الثالث من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .
(٣) الصفحة ٤٦٩ من الجزء الثالث من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .
(٤) الصفحة ٤٦ من الجزء الأول من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .
(٥) معجم قارنيه ودولامار M. Garnier et V. & J. Delamare, Dictionnaire
des Termes Techniques de Médecine

(٦) في اللسان : غفا الرجل وغيره غفوة اذا نام نومة خفيفة . بهت الرجل
يبهته بهتًا وبهتًا وبهتًا وبهتًا فهو بهتٌ أي قال عليه ما لم يفعله فهو مبهوت
وبهته بهتًا اخذه بهتة الى ان قال والبهت الانقطاع والجدة رأى شيئاً
لبهت ينظر نظراً المتعجب .

وأرجح تورم ٦ احداثان ^(١) وبدء الوذمة ^(٢)

- 13898 Tympanite (distension (تورم البطن وانتفاخه) ١٣٨٩٨
de l'abdomen)
وأرجح انتفاخ البطن (تورم البطن) ^(٣) وأقر جمع اللفظة التّطَبِيل .
- 13900 Type نمط ٦ طراز ٦ مثال ١٣٩٠٠
والشائع ترجمتها بنموذج .
- 13901 Typhique تيفي ٦ غفوي ١٣٩٠١
وأرجح تيفومي وتيفي فقط لأن النسبة هنا الى كل من الحمى التيفية والحمى
التشنجية معاً .
- 13904 Typoïde تيفي ٦ شبه غفوي ١٣٩٠٤
وأرجح الحمى التيفية فقط واللفظة هنا صفة لحمى محذوفة (F. typhoïde)
- 13905 Typhose aviaire, diarrhée ، داء غفوي طيري ١٣٩٠٥
اصهال أبيض ٦ اصهال
épzootique des الطيور الدواجن الساري
volailles. أو الوبائي
- وأرجح في ترجمة هذه اللفظة : تيفوس الطيور ، الاصهال الأبيض ، اصهال
الدواجن الوبائي الحيواني .

(١) هكذا ورد معنى اللفظة في معجم بلاكتون

(٢) الصفحة ١١٤ من الجزء الأول من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) في اللسان : وحَبَبَتِ الأيل بالكسر حَبَباً فهو حَبَبِي وحَبَابِي مثل حَمَقِي

وحَمَاقِي وحَبِيبَةٌ ورَمَتْ بطونها من أكل العَرْمَجِ واجتمع فيها عُجْبَرَةٌ حتى

تتنكس منه فتمرغت وزحرت .

13907 typhus exanthématique, حمى نمشية ، تاريخية ١٣٩٠٧
historique pétéchiâl

وأرجع حمى نمشية ، تاريخية وتيفوس نمشي ، وأقر جمع اللفظة تعريب تيفوس

13909 Typique نمطية ، جنيس ، راموزي ١٣٩٠٩
وأرجع نموذجي .

U

13940 Unipare أولية الولادة ١٣٩٤٠
وهي البكر (١)

13949 Unité de maturation وحدة نضوجية ١٣٩٤٩
والصحيح وحدة النضج

13954 Univitellain, ne وحيد المحين ١٣٩٥٤
وأرجع وحيد الوبتلوس ووحيدة الوبتلوس .

13963 Urémie تبولن الدم ١٣٩٦٣

13964 Urémique متبولن الدم ١٣٩٦٤

وأفضل في الأول أوريميا تمريراً وفي الثانية مصاب بالأوريميا وأوريميائي .

13966 Uréopoièse, uropoièse تبولن ، تكوّن البولة ١٣٩٦٦
fonction uréopoiétique وظيفة التبولن

وأرجع تولد البولة والوظيفة البولوية .

13975 Uricémie, hperuricémie تبولن الدم ، فرط ١٣٩٧٥
التبولن السموي

(١) في اللسان : والبكر المرأة التي ولدت بطناً واحداً وبكرها ولدها .

- وأرجح اوريسيميا ، وفرط حمض البول الدموي أو فرط الأوريسيميا .
- 13976 Uricémie (crise) النوبات الدّموي (نوبة) الأوريسيميا (نوبة) .
- 13980 Uridrose تَبَوَان العَرَق وأرجح التعرق البولوي .
- 13994 Urobiline صفراوين البَوْل
- 13995 Urobilinurie بيلة صفراوين البول وأرجح في الأول أوروبيلين وفي الثانية بيلة الأوروبيلين .
- 13998 Uroroséine وَرْدِيَّة البول وأرجح روزئين البول

V

- 14052 Vagomimétique, (مُشَبِّه بالمُبْهَم) شَبْهِي شَبْهِي (مائل لنظير الودي)
- 14054 Vagotonie, parasympathicomimétique تَوَاتر المُبْهَم ، توتر الشَبْه -mpathicomimétique ودرجت على ترجمة اللفظة باشتداد المبهم (اشتداد نظير الودي)
- 14056 Vagotropisme ضَرَاجٌ مُبْهِي ، مَخَازِ الى المبهم (1) وأرجح انتظام مُبْهِي (1)
- 14057 Variou (yeux) تَبَاؤُنُ (الصَيْنْبِن)

(١) للصفحة ٨١ من الجزء الأول من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

| | | |
|-------|---------------------------------------|--|
| | | والصحيح الحَيْف (١) |
| 14061 | vaisseaux vitellins | ١٤٠٦١ عُشْرُوقُ نُحْيِيَّةٌ وأرجح عُشْرُوقُ الوَيْتَالُوسِ . |
| 14063 | Valériane | ١٤٠٦٣ حَشْبِيْشَةُ القَطِّ ، قَلْبْرِيَانَةٌ نارديّة في معجم الألفاظ الزراعيّة للأمير مصطفى الشهابي . |
| 14078 | Valvule mitrale, valvule bicuspidé | ١٤٠٧٨ مِصْرَاعُ تاجِي ، مِصْرَاعُ ذو شُرْفَتَيْنِ وأرجح مِصْرَاعُ اكْلِيْبِي (٢) |
| 14093 | Vapeurs | ١٤٠٩٣ رِيَاخٌ رَحْمِيَّةٌ |
| 14094 | Vapeureux | ١٤٠٩٤ متعلّق بالرياح الرَّحْمِيَّةِ |

والصحيح ان ليس هاتين اللفظتين أي صلة بالرحم . فقد استعملت اللفظة الأولى في الطب القديم (٣) بمعنى الخلط أو المزاج البخاري والذي يخيل به الى صاحبه ان ابخرة تصمد الى دماغه . كما انها كانت تستعمل للدلالة على بعض الاضطرابات العصبية التي تبدو في جانب المعدة (الجشاء) سواء رافقها خلل عضوي في المعدة أو لم يرافقها (٤)

هذا وقد جاء في الترجمتين الانكليزية والالمانية من المعجم الأصلي ما يشير إلى دلالة اللفظة على الهستيريا (٥) . فاذا كان لهذه اللفظة ان تترجم (وقد

(١) في اللسان حَيْفَ البَيْرِ والانسان والفرس وغيره حَيْفًا وهو أخيف بيّن الحَيْفُ والاثى خيفاه اذا كانت إحدى عينيه سوداء كعلاه والأخرى زرقاه .

(٢) الصفحة ١٠٣ من الجزء الأول من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلد .

(٣) لاروس القرن العشرين في لفظه (Vapeur) Larousse du XX ème. siècle

(٤) لاروس الطبي (Larousse médicale)

(٥) جاء ترجمة اللفظة الى الانكليزية بـ (Winds) أي رياح و (Vapors) أي ابخرة ثم (Hypochondriasis) أي داء المراق . وفي الترجمة الألمانية استعملت اللفظة الفرنسية (Vapeurs) ثم اهبت بـ (Hysterische Launen) أي المزاج او الخلط الهستيرائي .

بطل استعمالها) فهو بالابجزة الهبستريائية أو الجشآت في الأولى والنسبة الى
الابجزة الهبستريائية في الثانية . إلا ان الترجمة الألمانية في اللفظة الثانية جاءت
نسبة الى البجزار أو الضباب (بيجاري وضيابي) .

14096 Varech, Goémon, fucus فارك ، فوقس

14097 Varech (cendres de) kelps الفوقس (رماد)

فوقس في معجم الألفاظ الزراعية للأمر مصطفى الشهابي .

14113 Varron خاطوف

والصحيح النغف دعموص النبر كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمر
مصطفى الشهابي . فقد قال في شرح لفظة نبر (oestre) (ج نبار وأنبار .
اجناس من الذباب الكبار من الفصيلة النبرية ورتبة ذوات الجناحين . وهي
لا تلسع ولا تضر . والضرر يحصل من يرقانها التي تسمى النغف Varons^(٢)
فنغف الفرس يمش في معدته ونغف الضأ في غشاء التجاوبف من عظم
الجهة الخ) .

اما الخاطوف فقد جاء في القاموس وفي لسان العرب انه شبه المنجل يشد
بجالة الصيد فيختطف به الطي .

14119 Vascularité إرواء ، ري

وأرجح وعائية اشتقاقاً من وعاء وأن تخصص لفظة إرواء وري ترجمة للفظ
(Irrigation) شأن ما فعلته اللجنة رقم (٧٥٣٤) بقولها ري دموي (-Irriga-
tion sanguine) .

(١) Drustig, Nebelhaft

(٢) لقد ضبطت اللفظة في لاروس القرن العشرين هكذا Varron وقال في النرح
هنا اسم هامى ليرقانة نغف البقر (Hypoderme du bœuf) والتي تمش تحت
جلد الحيوان المذكور محدلة نوعاً من الأورام مثقوبة القمة .

م (٤)

- 14121 Vasectomie قَطْعُ الأَسْمَرَيْنِ ١٤١٢١
 وأرجح قطع القناتين ناقلي المنى أو الناقتين^(١)
- 14133 Vecteur, v. Hôte نُورِيٌّ ، لِنظَرِ ضَيْفِ نَاقِلِ ١٤١٣٣
 vecteur وأرجح ناقل ثم ضيف ناقل^(٢)
- 14139 Végétations إنبات ، نامية ١٤١٣٩
- 14140 Végétations adenoïdes ناميات نظيرة الغدة ، شبغدية ١٤١٤٠
 والمعروف عن اللفظة الأولى ترجمتها بتنبات وأقر جمع اللفظة نوبات (نابتة)
 والثانية نبتات أو نوبات نظيرة الغدة .
- 14144 Veine basilique وريدٌ مَلَكِي ١٤١٤٤
 والمشهور تعريبه بالوريد الباسيليقي ، أو باصليقي^(٣) ويسمى خطأ بالوريد
 القاعدي .
- 14146 Veine céphalique وريد رأسي ١٤١٤٦
 وأقر جمع اللفظة تعريبه واستعمال ما دعاه به أطباء العرب^(٤) فيقال .
- 14148 Veine grande azygos وريد قَرْدِي كَبِير ١٤١٤٨

(١) لقد جاء في اللسان : والأسهران عِرْقَانِ بَسْمَدَانِ مِنَ الأَثْمِينِ حَتَّى يَجْتَمِعَا عِنْدَ بَاطِنِ اللَّبْشَلَةِ وَهِيَ عِرْقَانِ المَنَى ، وَقِيلَ هُمَا المِرْقَانِ اللِّدَانِ يَنْذُرَانِ مِنَ الذَّكْرِ عِنْدَ الإِنْمَاطِ وَقِيلَ عِرْقَانِ فِي المَسْتَنِّ يَجْرِي فِيهَا المَاءُ ثُمَّ يَقَعُ فِي الذَّكْرِ ، أَلَى أَنْ قَالَ وَالأَسْرَانِ عِرْقَانِ فِي الأَنْفِ وَقِيلَ عِرْقَانِ فِي المَضْرَبِ مِنَ بَاطِنِ ، إِذَا اقْتَرَمَ الحَمَارُ سَالاً دَمًا أَوْ مَاءً . وَمنهُ يَنْضَحُ الأَلْتَبَاسُ فِي تَسْمِيَةِ الأَسْمَرَيْنِ للقناتين الناقتين .

- (٢) الصفحة ٤٧٩ من الجزء الثالث من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .
 (٣) هكذا ورد اسمه في قانون ابن سينا (للصفحة ٣٣ من الكتاب الأول طبع رومة)
 (٤) الصفحة ٣٣ من الكتاب الأول من قانون ابن سينا .

والأفضل الوريد الفرد الكبير كما أقره مجمع اللغة .

14152 Veine médiane de وريد الساعد المتوسط ١٤١٥٢
l'avant-bras

ولهذه الأكل (١) ما دمتنا قد استعملنا باسليق وقيفال

14154 Veine petite azygos وريد فردي ١٤١٥٤
وأرجح الوريد الفرد

11472 Vénimeux, euse, véneneux, euse صام زيبى ١٤١٧٢

وأرجح أن يقتصر على زيبى وأن تترك لفظة صام ترجمة لـ (Toxique)

14186 Ventre en pointe بطنٌ مُستَدِق ١٤١٨٦
وأرجح بطنٌ مؤنّف

14187 Ventre retracted بطنٌ مُنكَبِسٌ ، مُتَقَيِّضٌ ١٤١٨٧
ودرجت على ترجمة اللفظة بطنٌ خَمِيصٌ

14188 Ventre de vibration بطن الاهتزاز ١٤١٨٨

ويعني باللفظة المكان من الجسم والذي يكون الاهتزاز فيه على أقصى شدته (٣) . لذا أرجح ترجمة اللفظة بالهَزَّ الشديد أو قوس الاهتزاز كما جاء في الترجمة الانكليزية للفظه في المعجم الأصلي .

14258 Vertige apoplectique, دُوارٌ سَكْتِيٌّ ، دُوارٌ ١٤٢٥٨
vertige ténébreux, مُظْلَمٌ دُوارٌ سَمَادِيرِيٌّ
scotodinie

وأرجح : دُوارٌ سَكْتِيٌّ ، دُوارٌ الظُّلْمَةُ ، دُوارٌ عُتْمِيٌّ . فقد سبق للجنة أن ترجمت لفظة (Scotome) بعُتْمَه (اللفظة ١٢١٦٥) .

(١) الأكل كما جاء في اللسان هَرَقٌ في وسط الدراع .

(٢) لاروس القرون العشرين في لفظة (Ventre) .

(٣) (Arc of an oscillation) .

| | | | |
|-------|---|--|-------|
| 14267 | Verumontanum, crête urétrale | 'شَنْخُوبٌ ، عَرَفٌ' إِطْلِي | ١٤٢٦٧ |
| | | وأرجح الدُرْبِنَةُ المنوية ^(١) ، والعرف الأَطْلِي . | |
| 14276 | Vésicule amniotique | 'حَوَيْصَةٌ سَائِيَّةٌ' وأرجح حَوَيْصَلُ أَمْنِيومي ^(٢) | ١٤٢٧٦ |
| 14271 | Vessie irritable | مَثَانَةٌ مَسْتَثَارَةٌ وأرجح مَثَانَةٌ هَائِجَةٌ | ١٤٢٩١ |
| 14310 | Vibrations thoraciques, vibrations vocales | اهْتِزَازَاتٌ زَوْرِيَّةٌ ، اهْتِزَازَاتٌ صَوْتِيَّةٌ | ١٤٣١٠ |
| | | وأرجح اهْتِزَازَاتٌ صَدْرِيَّةٌ واهْتِزَازَاتٌ الصَّوْتِ . | |
| 14318 | Vice cardiaque, lésion valvulaire | عَيْبٌ قَلْبِيٌّ ، آفَةٌ مَصْرَاعِيَّةٌ | ١٤٣١٨ |
| | | وأرجح زَبِيغٌ قَلْبِيٌّ ، آفَةٌ مَصْرَاعِيَّةٌ | |
| 14322 | Viciation de l'air | فَسَادُ الْهَوَاءِ ، انْفِغَامُ الْهَوَاءِ والصَّحِيحُ فَسَادُ الْهَوَاءِ فَقَطُ ^(٣) | ١٤٣٢٢ |

(١) واسمها باللاتينية (Colliculus seminalis) . أما شَنْخُوبٌ ، فقد جاء في اللسان : الشَنْخُوبُ فرع الكاهل والشَنْخُوبَةُ والشَنْخُوبُ والشَنْخُوبُ أعلى الجبل وشناخيب الجبال ورؤوسها واحدها شَنْخُوبَةٌ الى ان قال والشَنْخُوبُ فَتَمْرَةٌ ظهر البعير .
(٢) الصفحة ٤٦٤ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه الجلة .
(٣) في اللسان : فَصَمُ الْوَرْدِ يَتَقَدَّمُ فَضُومًا الْفَنَحُ وَكَذَلِكَ لَفَنَمُ أَمِي فَتَفْتَحُ وَتَفْتَمُ الرَّائِئَةُ السُّدَّةُ فَتَحْتَهَا وَانْفَمُ الرِّكَامُ الْفَرَجُ وَتَقَمَةُ الطَّبِيبِ رَائِئَتُهُ فَتَمَّتْهُ لَفَنَمُهُ فَفَمًا وَفُضُومًا مَدَّتْ خِيَابِجَهُ . لذا لا أرى موهبًا لاستعمالها لأنها في جانب الطيب والرائنة الركة لا الساد .

- 14325 Vie instinctive ١٤٣٢٥ حياة فطرية
وأرجح حياة الفريزة
- 14330 Vigilambulisme ١٤٣٣٠ نائمة بجوار
وأرجح المشي التلقائي .
- 14350 Virilisme, masculisme ١٤٣٥٠ رُجولية ، ذكورية
ودرجت على ترجمة اللفظة بالاسترجال .
- 14352 Virose, maladie des ١٤٣٥٢ فُواع نباتي ، مرض في النبات
plantes due à un virus سببه إحدى الحُمات
وأفضل ترجمة اللفظة بمرض 'حمي ما دامت ترجمة (Virus) 'حمة ، فأقول
مرض 'حمي ، مرض في النبات (ومنه ما يحدث في الانسان أيضاً) سببه
إحدى الحُمات .
- 14354 Virulent, ente ١٤٣٥٤ قَوُعي
والأفضل شديد الحُمة أو شديدة القَوُعة .
- 14367 Visibilité ١٤٣٦٧ تَظَوُّرِيَّة (كون الشيء منظوراً)
وأرجح إمكان الرؤبة
- 14371 Vision crépusculaire ١٤٣٧١ رؤبة الشَّفَق أو الفَبَس
وأفضل الرؤبة في الظَّامة ، لأن المقصود من اللفظة ان يستطيع الانسان
رؤبة المرئيات في الليل ، وقد يفهم من رؤبة الشَّفَق ان يرى الانسان الشَّفَق .
- 14374 Vision ١٤٣٧٤ رؤبة عَمُوراء (رؤبة بعين واحدة)
monoculaire
وأرجح الرؤبة بعين واحدة .
- 14381 Vitamine ١٤٣٨١ حَبِيْب (فيتامين)

وأرجح استعمال اللفظة معربة ، في جانب استعمال الحروف الفرنسية للدلالة على أنواع الفيتامين لكي لا يكون التباس بين أسمائها فقد ذكرت اللجنة خمسين آ ترجمة لفيتامين A (١٤٣٨٣) وخمسين ج لفيتامين G (١٤٣٨٦) وخمسين هـ لفيتامين E (١٤٣٩٠) وخمسين ح لفيتامين H ١٤٣٩٠ وخمسين ك١ لفيتامين K¹ وخمسين ق٢ لفيتامين K² (١٤٣٩٣) وخمسين پ لفيتامين P جريباً على استعمال الحروف الأيضية ، بينما الحروف الفرنسية هي أممية تستعملها جميع الأمم .

14403 Vitilligo برص ١٤٤٠٣

ودرجت على ترجمة اللفظة بالبهق^(١) . اما البرص فرمما دل على ما هو معروف بالجذام .

14448 Vomir (avoir envie de vomir) جشأ ١٤٤٤٨

والصحيح عشي أو جاش

14468 Voute plantaire قبة الأخص ١٤٤٦٨

والصحيح الأخص أو خصر القدم^(٢)

(١) في اللسان : البهق بياض دون البرص ، البهق بياض يعترى الجسد بخلاف لونه ليس من البرص . البرص داء معروف نسال الله للعافية منه ومن كل داء ، وهو بياض يقع في الجلد .

(٢) في اللسان : عشت نفسه تفتي غشياً وغشياناً وغشيت عشي جاشت وخشبت قال بعضهم هو تخشب الدم فرمما منه الغش وهو الغشيان .

جاشت النفس تجيش جشياً وحيوشاً وجشياناً فاظنت وجاشت لاسي جشياً وجشياناً عشت أو دارت لغشيان ، فإن اردت انها ارتفعت من حزن أو فزع قلت جشأت وجشأت المعدة وتجشأت تنفست والام الجشاء .

(٣) في اللسان : الأخص باطن القدم وما رق من اسفلها وتجاقي عن الأرض وقيل الأخص خصر القدم . وفي الخصى : الأخص وهو خصر باطن القدم الذي يتجاقي عن الأرض لا يصيبها اذا متى الإنسان .

X

- 14485 Xérodermie صوملة ، جفاف الجلد ١٤٤٨٥
 ودرجت على ترجمة اللفظة ببوصة الجلد
- 14486 Xérophtalmie, xerosis جفّ العين جفاف رمد ١٤٤٨٦
 xérose صايل
 ودرجت على ترجمة اللفظة ببوصة العين ، داء اليموسة والورم اليابس .

Z

- 14507 Zona, syndrome radiculo- داء المنطقة ، تناذر ١٤٥٠٧
 -ganglionnaire, herpès جذيري عضدي ، قوباء
 zoster منطقيّة
- والصحيح داء المنطقة ، تناذر جذيري عقدي ، عقبولة منطقيّة^(١)
- 14511 Zone d'alarme منطقة الاستفائة ١٤٥١١
 ودرجت على ترجمتها بمنطقة التنبيه .
- 14514 Zone épileptogène منطقة مورثة الصرع ١٤٥١٤
 وأرجع منطقة مشيرة الصرع .
- 14518 Zone hystérogène ou منطقة مهزعة او ١٤٥١٨
 spasmogène مشنجة

وأرجع منطقة مشيرة للهستيريا^(٢) او مشيرة للنشج

(١) المنطقة مشتقة من النطاق وسبق لجنة ان ترجمت لفظة (Herpes) بمقبولة

(الاذنة ٦٧٥٦) . اما قوباء فهي ترجمة (Impetigo) (اللفظة ٧١٠٨) .

(٢) الصفحة ٣٠٠ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

- 14520 Zone de matité منطقة الحترس ١٤٥٢٠
 وأفضل منطقة الصم . وسبق للجنة ان ترجمت لفظة Matité بصم
 (اللفظة ٨٣٠٤) .
- 14524 Zone tussipare منطقة مورثة للسعال ١٤٥٢٤
 والأفضل منطقة مُسَعَلَة
- 14528 Zooparasite طفيلي حيواني ١٤٥٢٨
 وأرجح طفيلي حيوي .
- 14529 Zosterienne منطقي زناري ١٤٥٢٩
 والصحيح منطقي بداء المنطقة (أي نسبة الى الداء) اما زناري فسبق
 للجنة ان ترجمت لفظة (Ceinture) بزَنار (اللفظة ٢٣٣٨)
- 14531 Zygote خلية مُقترنة ، خلية موحدة ١٤٥٣١
- 14532 Zygotique متعلق بأخلية المقترنة ١٤٥٣٢
 والصحيح في الأولى لافحة (١) . وفي الثانية مُتملق باللاقحة .

الدكتور عسني سبع

(للبحث صلة)

(١) الصفحة ٤٧٨ من الجزء الثالث من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .